

Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przysłuchiwała się też temu pewna bogobojna kobieta, imieniem Lidia, sprzedawczyni purpury z miasta Tiatyry, której Pan otworzył serce na uważne słuchanie tego, co mówił Paweł.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I pewna kobieta, imieniem Lidia. sprzedawczyni purpury (z) miasta Tiatyry, czcząca Boga, słuchała, której Pan otwarł serce, (aby) Ignąć (do) (tych), (które były mówione)* przez Pawła. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I pewna kobieta imieniem Lidia sprzedawczyni purpury (z) miasta Tiatyry czcząca Boga słuchała której Pan otworzył serce zważać co są mówione przez Pawła
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	Przysłuchiwała się temu niejaka Lidia, bogobojna sprzedawczyni purpury z Tiatyry. Pan otworzył jej serce, tak że uważnie słuchała słów Pawła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przysłuchiwała się <i>temu</i> też pewna bogobojna kobieta, imieniem Lidia, z miasta Tiatyry, sprzedająca purpurę, której to serce otworzył Pan, aby uważnie słuchała tego, co mówił Paweł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A niektóra niewiasta, imieniem Lidyja, która szarłat sprzedawała w mieście Tyjatyrskim, Boga się bojąca, słuchała; której Pan otworzył serce, aby pilnie słuchała tego, co Paweł mówił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niektóra niewiasta imieniem Lidia, z miasta Tiatyrskiego, która szarłat przedawała, chwalać Boga, słuchała. Której Pan otworzył serce, aby przykłoniła do tego, co powiedział Paweł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	Przysłuchiwała się nam też pewna bojąca się Boga kobieta z miasta Tiatyry, imieniem Lidia, która sprzedawała purpurę. Pan otworzył jej serce, tak że uważnie słuchała słów Pawła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przysłuchiwała się też pewna bogobojna niewiasta, imieniem Lidia, z miasta Tiatyry, sprzedawczyni purpury, której Pan otworzył serce, tak iż się skłaniała do tego, co Paweł mówił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	Przysłuchiwała się nam też pewna czcząca Boga kobieta, o imieniu Lidia, sprzedawczyni purpury z miasta Tiatyry. Pan otworzył jej serce. Uważnie więc słuchała słów Pawła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przysłuchiwała się nam też Lidia, pobożna kobieta z Tiatyry. Handlowała ona purpurą. Pan sprawił, że uważnie słuchała słów Pawła.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Słuchała też pewna kobieta imieniem Lidia, pochodząca z Tiatyry sprzedawczyni purpury, czcicielka Boga. Pan otwarł jej serce, tak że zaczęła się skłaniać do tego, co mówił Paweł.

¹⁾ Określa słowa wypowiedziane przez Pawła.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przysłuchiwała się nam pewna bogobojna kobieta, było jej na imię Lidia; pochodziła z Tiatyry i zajmowała się sprzedażą szkarłatnej tkaniny. Pan pobudził jej serce, tak że chłonęła słowa Pawła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	Przysłuchiwała się nam też pewna 'bojąca się Boga' kobieta imieniem Lidia, sprzedawczyni purpury, z miasta Tiatyry. Pan sprawił, że uważnie słuchała słów Pawła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І слухала одна жінка, на ім'я Лідія, продавець кармазину з міста Тіатира, що шанувала Бога. Господь відкрив їй серце, щоб сприймати те, що казав Павло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A słuchała nas pewna bojąca się Boga niewiasta, imieniem Lidia, sprzedawczyni purpury z miasta Tiatyry, której Pan otworzył serce, by poświęcić się służbie sprawom omawianym przez Pawła.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jedną z przysłuchujących się była kobieta z miasta Tiatyry, imieniem Lidia, handlująca wysokiej jakości purpurą. Już wcześniej była "bojącą się Boga", a Pan otworzył jej serce na to, co mówił Szaul.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	a przysłuchiwała się pewna niewiasta z Tiatyry, imieniem Lidia, sprzedawczyni Purpury i czcicielka Boga; Pan szeroko otworzył jej serce, aby zwracała uwagę na to, co mówi Paweł.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przysłuchiwała się nam niejaka Lidia z Tiatyry, która handlowała purpurą. Znała już Boga, a Pan sprawił, że chętnie słuchała tego, o czym mówił Paweł.